



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 12 / 2025, Iss. 12 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 811.161.1

Аспекты сопоставительного изучения словообразования в английском и русском языках

¹ Мутаева С.И.,

¹ Дагестанский государственный университет

Аннотация: в статье проводится комплексный анализ аспектов сопоставительного изучения словообразования в английском и русском языках. В сопоставительном аспекте вопрос о степени и характере пересечения формальных семантических характеристик словообразовательных категорий представляет определенный интерес. Методы сопоставительно-типологического исследования определяются взаимоотношением языков, привлекаемых для сравнения. Такое синхронное сопоставление языков на словообразовательном уровне позволяет идти от генетически идентичных аффиксов к особенностям их функционирования в каждом из языков. Он также дает возможность исходить из определенных основ и аффиксов одного языка и выявлять степень функционального соответствия тождественных словообразовательных элементов другого. Подробный анализ материала должен проводиться в рамках установленных групп конфигураций, которые представляют собой связующее звено. Изучению подлежит набор суффиксов, префиксов, конфиксов, аффиксоидов для реализации данной конфигурации семантических признаков в английском и русском языках. Деривационные методы в анализируемых языках схожи. Контраст состоит в том, что в русском продуктивным способом является аффиксация. Из-за аналитического строя английского языка данный прием здесь менее производителен.

Ключевые слова: сопоставительное изучение, словообразование, словообразовательный сегмент, деривационная модель, аффиксы, морфемы, эквивалентность, словообразовательное значение, концептуальный анализ

Для цитирования: Мутаева С.И. Аспекты сопоставительного изучения словообразования в английском и русском языках // Modern Humanities Success. 2025. № 12. С. 36 – 39.

Поступила в редакцию: 25 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 23 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 18 ноября 2025 г.

Aspects of comparative study of word formation in the English and Russian languages

¹ Mutayeva S.I.,

¹ Dagestan State University

Abstract: the article provides a comprehensive analysis of the aspects of comparative study of word formation in English and Russian. From a comparative perspective, the question of the degree and nature of the intersection of the formal semantic characteristics of word-formation categories is of particular interest. The methods of comparative and typological research are determined by the relationship of the languages used for comparison. This synchronous juxtaposition of languages at the word-formation level allows us to move from genetically identical affixes to the peculiarities of their functioning in each of the languages. It also makes it possible to proceed from certain bases and affixes of one language and identify the degree of functional correspondence of identical word-forming elements of another. A detailed analysis of the material should be carried out within the framework of the established groups of configurations that represent the connecting link. A set of suffixes, prefixes, confixes, and affixes is to be studied for the implementation of this configuration of semantic features in English and Russian. The derivation methods in the analyzed languages are similar. The contrast is that affixation is a productive way in Russian. Due to the analytical structure of the English language, this technique is less productive here.

Keywords: comparative study, word formation, word formation segment, word formation model, affixes, morphemes, equivalence, word formation meaning, conceptual analysis

For citation: Mutayeva S.I. Aspects of comparative study of word formation in the English and Russian languages. Modern Humanities Success. 2025. 12. P. 36 – 39.

The article was submitted: July 25, 2025; Approved after reviewing: September 23, 2025; Accepted for publication: November 18, 2025.

Введение

Актуальность работы. Концептуальный анализ аспектов сопоставительного словообразования английского и русского языков требует всестороннего изучения. В существующих работах этих языков имеются определенные точки зрения на данную проблему. Однако, в них нет единства взглядов. А аспекты сопоставительного изучения словообразования обоих языков требует комплексного исследования.

Основная цель – концептуальный анализ аспектов сопоставительного словообразования.

Задачи:

1. Дать характеристику общей теории сопоставительного словообразования;
2. Изучить и проанализировать аспекты сопоставительного словообразования в английском и русском языках;

Материалы и методы исследований

При подготовке статьи нами были использованы следующие методы исследования:

1. Изучение и анализ общей теории сопоставительного словообразования.
2. Концептуальный анализ точек зрения на научные работы по словообразованию приведенных языков.

Результаты и обсуждения

Вопросы, касающиеся сопоставительного словообразования исследованы в ряде работ. К таким исследованиям относятся труды В.Д. Аракина [1], А.В. Широкова [9], Е.Б. Яковлева [10] и других.

Развитие лингвистики на современном этапе создает предпосылки для разработки общей типологии разных модулей языка, в частности в модуле словообразования. Для того, чтобы стать частью общей теории, данные должны сопоставлены, скоординированы в соответствие и в определенном отношении идентифицированы.

Соизмеримость деривационных параметров языков определяется преимущественно от интерпретации применяемой терминологической лексики. Словообразовательный сегмент требует казуального подхода к устанавливаемым закономерностям.

Словообразовательные отношения определяются посредством производности, которые сопрягаются свойствами деривационных отношений. Ими являются «являются производность по форме и мотивированность по содержанию» [3].

Типологическое различия между языками объясняют выбор той или иной формы слова [8].

Критерии и подходы сопоставительно-типологического исследования формируются интеракцией сравниваемых языков. Одновременное сопоставление языков на деривационном уровне позволяет двигаться от генетически одинаковых элементов в сторону их управления. Здесь важно двигаться от установленных параметров и аффиксов одного языка и определять уровень конгруэнтности аналогичных деривационных компонентов других языков.

Наибольший интерес для контрастивного анализа представляет типологическая классификация [4].

Подобные методы и приемы возможны и целесообразны при сравнении родственных языков.

Разбираемые в сопоставительном плане явления должны быть рассмотрены не изолированно [5].

Сопоставление опирается на не единичные или случайные факты, а исходит из системы противопоставлений категорий [7].

Соразмерность языков, которые не входят в отношения родства требует иного подхода, так как материальная идентичность аффиксов в таком случае оказывается исключением.

Из-за этого ключевым фактором корреляции здесь возможно не будет деривационная модель, обладающая предметной детерминированностью составляющего. Однако, этот факт не сбрасывает значимого вопроса

Но данный факт не снимает важного вопроса о налаживании межъязыковой равнозначности деривационных типов разнохарактерных уровней суммирования как средства воплощения деривационных значений.

Понятие эквивалентности в словообразовании является недостаточно определенным и требует дифференциации и количественной оценки. Установлено, что корреляции между моделями сопоставляемых языков целесообразно определить по трем взаимосвязанным признакам, допускающим измерение с помощью индексов по равнозначности, равноценности и речевой эквивалентности.

Равнозначность зависит от меры соответствия семантической структуры общих значений моделей. Равноценность выявляется степенью сходства в распределении сферы действия сравниваемых

моделей и аналогичных им средств данных языках. Речевая эквивалентность связана с тем, что при передаче того же содержания на другом языке из нескольких возможных соответствий, в том числе и словообразовательных, репрезентантами данной модели выбираются с той или иной вероятностью единицы определенной структуры.

Компарирование деривационных значений этих языков и способов их выражения и есть в итоге выявление и корреляция деривационных категорий.

В противоположность деривационному типу, деривационная категория служит предметом компарирования для всех языков.

В таком случае деривационная категория целиком покрывает деривационную поверхность любого номинационного поля.

Деривационные модели представляют определенные вариации этой константы.

Основной классификационной единицей в словообразовании является словообразовательная модель [2].

Английский язык – язык аналитического строя. Она отражает явление «уподобления слову», то есть организацию единиц в одном слове [10].

Для русского языка не характерен такой прием уподобления слову, который может реализовываться через интонацию [10].

Для английского наиболее оптимальным является агглютинативный тип, когда отмечается «четкое разграничение морфем в слове» [9].

Для синтетического строя русского языка «грамматическое значение синтезируется в слове... что при единстве слова является прочным показателем целого» [9].

Обоснована классификация по признакам плана выражения с выделением по виду конституирующих формальных средств – категорий префиксальных, суффиксальных, конфиксальных, которые могут оказаться таковыми в разных языках, в том числе и в исследуемых. Подобная классификация может иметь ограниченное значение и оказывается зависимой от признаков плана содержания.

В условиях английского или русского языков многие из этих категорий окажутся префиксально-конфиксальными, суффиксально-конфиксальными и суффиксально-конверсионными. Они также могут характеризоваться применением синонимичных префиксов и конфиксов, суффиксов и конфиксов, суффиксов и комплексов флексий, что связано с тем, что между способами выражения

словообразовательных значений и характером самих значений в большинстве случаев не существует однозначной зависимости и соответствия. Частичное совпадение семантических функций разных словообразовательных способов обнаруживается в каждом из анализируемых языков, в сопоставительно-типологическом аспекте область расхождения формальных и семантических объединений еще более расширяется.

Включение тех или иных в состав словообразовательных формантов, конституирующих категорий, представляется особенно правомерным.

Специфика словообразования английского и русского языков складывается за счет удельного веса и состава аффиксоидных словообразовательных категорий. Существование категорий смешанного типа является обычным явлением.

На наш взгляд, анализ межъязыковых отношений невозможен без понятия эквивалентности, то есть семантического тождества исследуемых единиц.

Нужно иметь в виду, что не все уровни языковой структуры одинаково поддаются сопоставительному анализу. Во многих языках деривационная характеристика лежит в основе их типологии.

Все это облегчает проводимый анализ английского и русского языков, то есть характер материала в некоторой степени предопределяет методологический подход.

В итоге, сопоставительная корреляция английского и русского языков сводится к понятию соответствия и различия, то есть аналогии и контраста.

Выводы

Таким образом, анализ аспектов сопоставительного изучения словообразования в английском и русском языках позволяет заключить, что каждый из этих языков представляет собой динамичную систему, в которой заложена возможность совпадения семантических функций разных словообразовательных способов. Чтобы концептуальный анализ стал надежной основой для типологической характеристики, материал обоих языков должен быть уравновешен, классифицирован по признакам плана выражения с выделением по виду конституирующих формальных средств – категорий префиксальных, суффиксальных, конфиксальных. Методы словообразования в анализируемых языках достаточно схожи. Различие состоит в том, что в русском продуктивным способом является аффиксация, в английском из-за аналитического строя языка этот метод менее продуктивен.

Список источников

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. М., 2008. 232 с.
2. Аствацатрян М.Г. К вопросу о словообразовательном моделировании (на материале глагольных префиксов в современном немецком языке) // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2014. № 3. С. 117 – 123.
3. Балабай Е.А. Особенности словообразования в южноафриканском варианте английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 282 с.
4. Гвишиани Н.Б. Структурная и функциональная типология в сопоставительном анализе продуктивного словообразования в английском и русском языках // Вестник СамГУ. 2013. № 5 (106). С. 50 – 56.
5. Ильясова Р.С., Гасанова Э.С. К вопросу о значении сопоставительного метода в лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3 (94). С. 365 – 366.
6. Пиоттух К.В. Система префиксации в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. фил. наук. М., 1971. 280 с.
7. Реформатский А.А. О сопоставительном методе. Русский язык в национальной школе. 1962. № 5.
8. Синичкина А.А. Сопоставительный анализ безаффиксальных способов словообразования в английском и русском языках // Вестник науки о образования. 2020. № 24 (102). Ч. 1. С. 50 – 53.
9. Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000. 196 с.
10. Яковлева Е.Б. Сложные лексические единицы в английском языке и речи. М., 1986. 113 с.

References

1. Arakin V.D. Comparative typology of the English and Russian languages: a tutorial. Moscow, 2008. 232 p.
2. Astvatsatryan M.G. On the issue of word-formation modeling (based on verb prefixes in modern German). Bulletin of RUDN University. Series: Language Theory. Semiotics. Semantics, 2014. No. 3. P. 117 – 123.
3. Balabay E.A. Features of word formation in the South African version of the English language: diss. ... Cand. of Philological Sciences. Moscow, 2007. 282 p.
4. Gvishiani N.B. Structural and functional typology in a comparative analysis of productive word formation in English and Russian. Bulletin of SamSU. 2013. No. 5 (106). P. 50 – 56.
5. Ilyasova R.S., Gasanova E.S. On the Importance of the Comparative Method in Linguistics. The World of Science, Culture, and Education. 2022. No. 3 (94). P. 365 – 366.
6. Piottukh K.V. The Prefixation System in Modern English: Abstract of a Cand. Sci. (Phil.) Dissertation. Moscow, 1971. 280 p.
7. Reformatsky A.A. On the Comparative Method. Russian Language in the National School. 1962. No. 5.
8. Sinichkina A.A. Comparative Analysis of Non-Affixed Word Formation Methods in the English and Russian Languages. Bulletin of Educational Science. 2020. No. 24 (102). Part 1. P. 50 – 53.
9. Shirokova A.V. Comparative typology of differently structured languages. M., 2000. 196 p.
10. Yakovleva E.B. Complex lexical units in English and speech. M., 1986. 113 p.

Информация об авторе

Мутаева С.И., кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, satiust74@list.ru

© Мутаева С.И., 2025